

## Çeviren'den

Roman olsa çevirmesi çok kolay, bazı kısımları çevirmeden geçebilir, okuyucunun hayal gücüne bırakabilirsiniz. Ya da kendi hayal gücünüzü kullanabilirsiniz. Kimse de gelip size çevirinin şöyle ya da böyle olduğunu söylemez. Ama satranç gibi somut bir oyunun hata götürmez hamlelerine ve özel ifadelerine gelince orada öyle kalırsınız. İşte bunun için, Analiz Satranç'tan kitap çevirme teklifi geldiğinde öylece kalakaldım, hatta kaçtım da.

Sonra çeviride kullanabileceğim bir satranç sözlüğü aramaya başladım. En son gittiğim kitapçı, boşuna aramakla vakit kaybetme, otur kendin bir tane hazırla, Türkiye satrancına da hizmetin olsun deyince aramaktan vazgeçtim ve kendim hazırlamaya başladım. Amacım satranç ile ilgili yazılacak tüm kitaplarda kullanılacak standart bir terminolojinin oluşmasını sağlamaktı. Başlangıç olarak Analiz Satrancın Kurucusu FM Alper Efe Ataman'ın daha önce başarıyla çevirdiği kitaplarını okudum. Neyi, nasıl çevirmiş, nerede ne demek istemiş, niye bunu böyle çevirmiş gibi bir dizi sorudan sonra yavaş yavaş çevirinin ritmini anlamaya başladım.

Yine de tümüyle anlayamadığım için olsa gerek ki ilk öğretmenlerime bıktırarak kadar soru sordum. Ama onlar bıkmadan, usanmadan güler yüzlerini hiç asmadan değerli zamanlarını ve katkılarını hiç esirgemediler. Toplam 3 ay gibi bir sürenin sonunda elinizdeki çeviriye ulaştım. Hatalarımı en aza indirmek için çeviriyi bitirdikten sonra iki kez okuyup düzelttim. Düzeltirken "Güzel Türkçe" kullanma konusundaki hassasiyetini bildiğim için Erdem Ethem UÇARKUŞ'un fikirlerine başvurup fikirleri doğrultusunda düzeltmeler yapmaya da gayret ettim.

Notasyonların mümkün olan en az hatayla okuyuculara ulaştırılabilmesi için oyunların büyük çoğunluğu Reference Big 2004 veritabanından bulunarak, Chessbase'de oynanmış, hamlelerin doğruluğu kontrol edilmiş, orijinal kitapta olmamasına rağmen, bulunabildiğinde oyuncuların ELO Rating değerleri normal parantez içinde ve oyunların ECO kodları da köşeli parantez içinde okuyucuya yardımcı olur düşüncesiyle verilmiştir.

Satranç konusunda benden değerli zamanlarını ve kıymetli emeklerini esirgemeyen öğretmenlerim sırasıyla Ege Satranç Merkezi Kurucusu Abdullah İLHAN'a, Merkez Hakem Kurulu Başkanı Selçuk BÜYÜKVURAL'a, Teknik Kurul Başkanı Erdem Ethem UÇARKUŞ'a, Beyaz Fil Satranç Eğitim Merkezi Kurucusu Emin Yasa ALTUN'a, Atak Satranç Eğitim Merkezi Kurucuları Oğuz Cem AKIN, Mustafa Cemal SİRİ, Birol YÜCE ve Aydın KARA'ya, notasyonların hatasız aktarılması, diyagramların daha güzel basılabilmesi için ChessBase'in ve ilgili fontların nasıl daha etkin kullanılacağı konusunda yardımlarını ve fikirlerini esirgemeyen Abdullah ARIK'a teşekkür ederim.

Türk Satrancına katkı sağlaması dileğiyle.

Fahri Karabay  
İzmir, 2008